

Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
ИНСТИТУТ РАДИОТЕХНИКИ И ЭЛЕКТРОНИКИ
им. В.А. КОТЕЛЬНИКОВА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(ИРЭ им. В.А. Котельникова РАН)

УТВЕРЖДАЮ

Директор

ИРЭ им. В.А. Котельникова РАН

С.А. Никитов

2024 г.



ПРОГРАММА

кандидатского экзамена по иностранному языку

«Английский язык»

(физико-математические науки)

Москва, 2024

I. Общие положения

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки российского ученого. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе событий технического прогресса, принимать активное участие в различных формах международного научного обмена.

Настоящая программа предназначена для аспирантов и лиц, прикрепленных для сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре ИРЭ им. В.А. Котельникова РАН и содержит требования к кандидатскому экзамену по английскому языку (физико-математические науки). Программа разработана на основе типовой программы-минимум кандидатского экзамена, утвержденной Министерством образования и науки Российской Федерации.

II. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирантом выполняются следующие виды работ:

- 1) письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15000 печатных знаков. В качестве источников используются оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта и статьи из журналов, издаваемых за рубежом;
- 2) реферат-обзор, прочитанной литературы по научной специальности аспиранта (экстерна).

Требования к реферату:

- 1) реферат выполняется на русском языке на основе прочитанной литературы по специальности;
- 2) объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, должен быть не менее 45–50 страниц;
- 3) объем реферата – 12–15 страниц печатного текста;
- 4) реферат должен содержать частотный словарь терминологических словосочетаний по научной специальности аспиранта (экстерна) с переводом на русский язык (не менее 50 терминологических словосочетаний);
- 5) в конце реферата приводится список прочитанной литературы.

Успешное выполнение письменного перевода и реферата является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится в письменной и устной форме и включает всебя следующие задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма

проверки – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода. Пользование словарем разрешается.

Чтение вслух и устный перевод с листа без подготовки и без использования словаря оригинального текста по специальности аспиранта объемом 1500 печатных знаков.

Устное реферирование на иностранном языке общенаучного текста объемом 1500-2000 печатных знаков без пользования словарем. Время подготовки – 10-15 минут.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (экстерна).

III. Список рекомендуемой литературы для подготовки к кандидатскому экзамену

а) основная литература:

1. Гольдберг М.Л. Сборник научно-популярных текстов для работы на кандидатском семестре. Учебное пособие. Изд. 5, дополн. М.: ИЯз РАН, 2011.

2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.

3. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

4. Г.А. Широкова. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.

б) справочная литература:

5. Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты. Пособие для переводчиков. Изд. 4, испр. и перераб. М.: Высшая школа, 2004.

6. Сиполс О.В. Новый англо-русский словарь-справочник. Экономика. М.: Флинта: Наука, 2011.

7. О.В. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

8. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта: Наука, 2008.

9. в) дополнительная литература:

10. Абакарова Н.М. Fine Arts (Portraits: 1700 years). Английский язык. Научный текст с упражнениями. М.: ИЯз РАН, 2011.

11. Ашихмина Г.В., Баграмова Л.С., Зелинский Н.Н. Сборник текстов на английском языке. История. М.: ИЯз РАН, 2008.

12. Голова И.Л. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы гуманитарного профиля. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: ИЯз РАН, 2011.

13. Зилова Н.М. Этнография. Английский язык. Научный текст с

комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: ИЯз РАН, 2010.

14. Зотова А.К. Работа с научно-популярным текстом на кандидатском семестре. Учебник. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2008 г.

15. Иванова С.П. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011.

16. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Практическое пособие. Л.: Наука, 1989.

17. Наумова О.В. Практикум по грамматике английского языка (для подготовки к экзамену кандидатского минимума). В 2-х частях М.: ИЯз РАН, 2011.

18. Павликова М.А. Лексико-грамматические тесты по обучению пониманию английского научного текста. Учебное пособие. М.: ИЯз РАН, 2007.

19. Разинкина Н.М. Стандартные фразы повседневного общения. Русско-английские соответствия. Издание третье, исправленное и дополненное. М.: АСТ: Астрель, 2012 г.

20. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Четвертое издание, исправленное и дополненное. М.: Астрель: АСТ, 2008 г.

21. Свинчукова Е.Г. Сборник текстов и упражнений по переводу на кандидатском семестре (по специальностям «машиноведение», «материаловедение»). Английский язык. М.: ИЯз РАН, 2014.

22. Сизов М.М. Комплексное пособие на материале научно-популярных текстов на английском языке (обучение чтению, аудированию, говорению, письму и переводу). Учебное пособие. Второе издание, исправленное и дополненное. М.: ИЯз РАН, 2012.

23. Сизов М.М. Некоторые языковые особенности научно-популярной беседы в современном английском языке (пособие для преподавателей и аспирантов третьего уровня). М.: ИЯз РАН, 2012.

24. Сиполс О.В. Test your grammar, vocabulary and reading comprehension. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2007.

25. Словесная А.А. Let's Speak & Write Science. Учебное пособие для занятий в группах кандидатского и II семестров. М.: ИЯз РАН, 2010.

26. Широкова Г.А. Археология. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: ИЯз РАН, 2010.

27. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учебное пособие / Руков. Н.И. Шахова. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003.

28. Mc Carthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2008.

Критерии оценки на экзамене

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.